

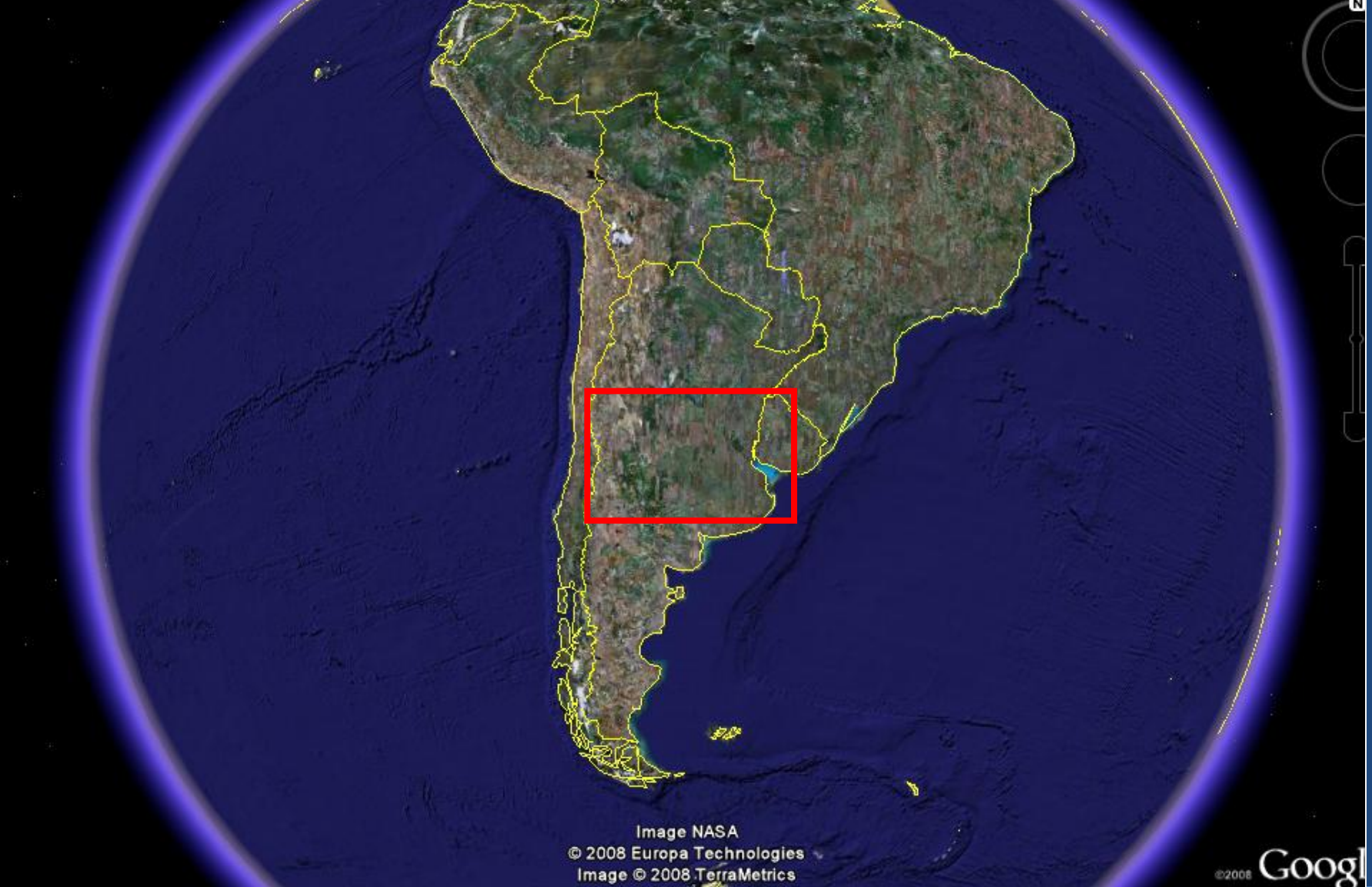
3er. Encuentro Internacional del Movimiento Agua y Juventud

México D. F., noviembre de 2010



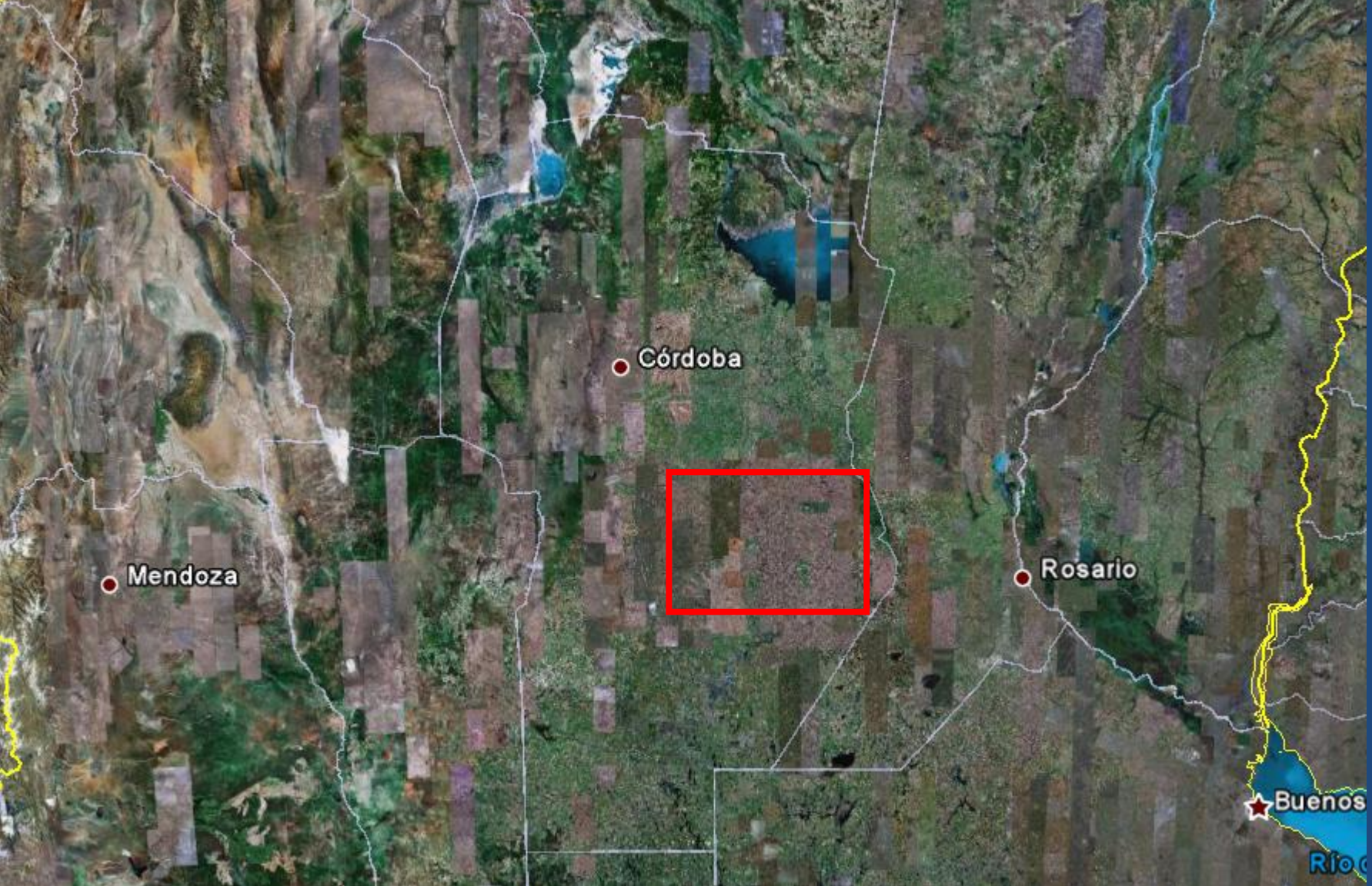
Cooperativa de
Trabajo Sudeste Ltda.

Bell Ville, provincia de Córdoba, ARG.



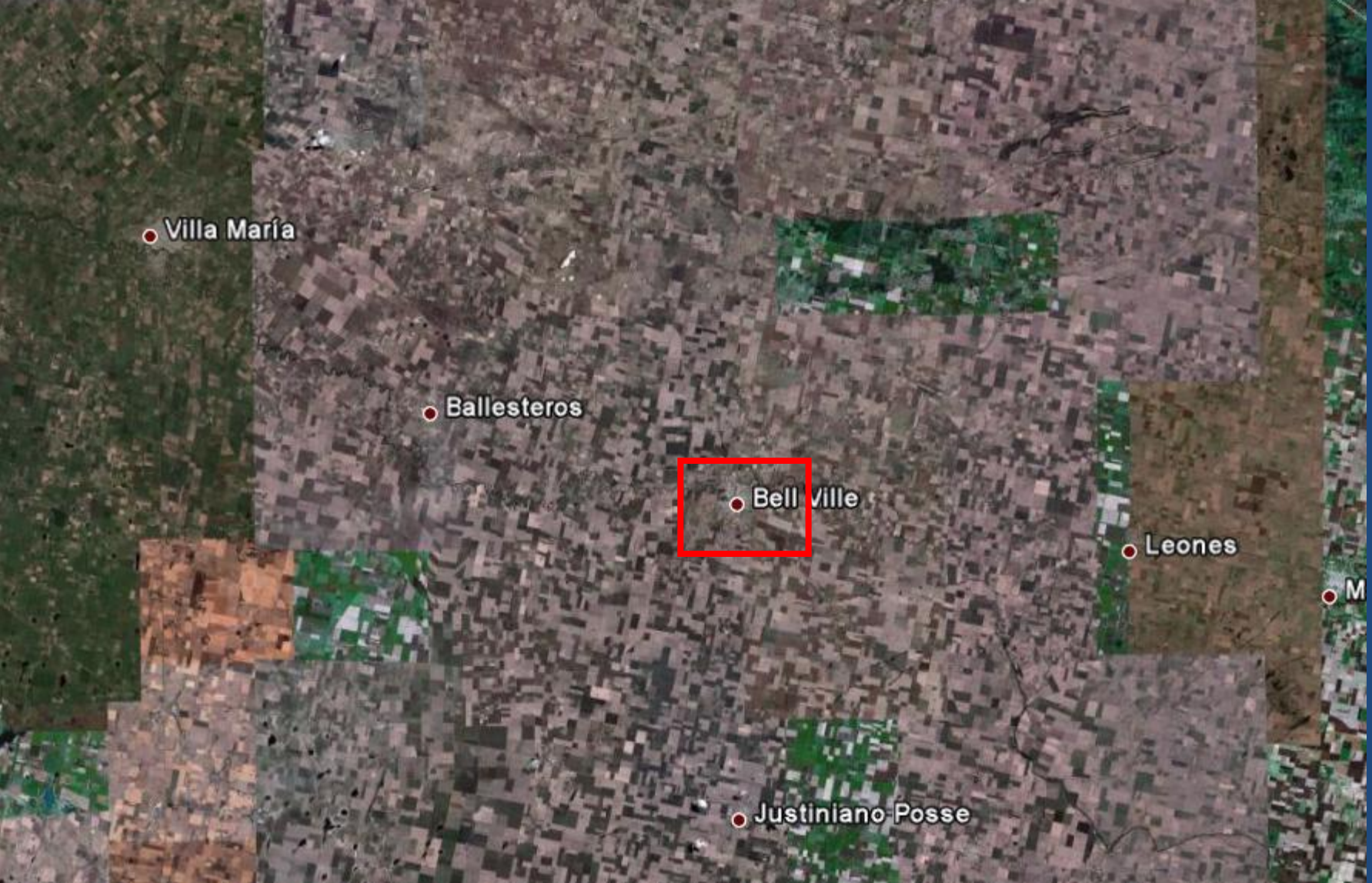
Ubicación de Bell Ville

Continente Sudamericano



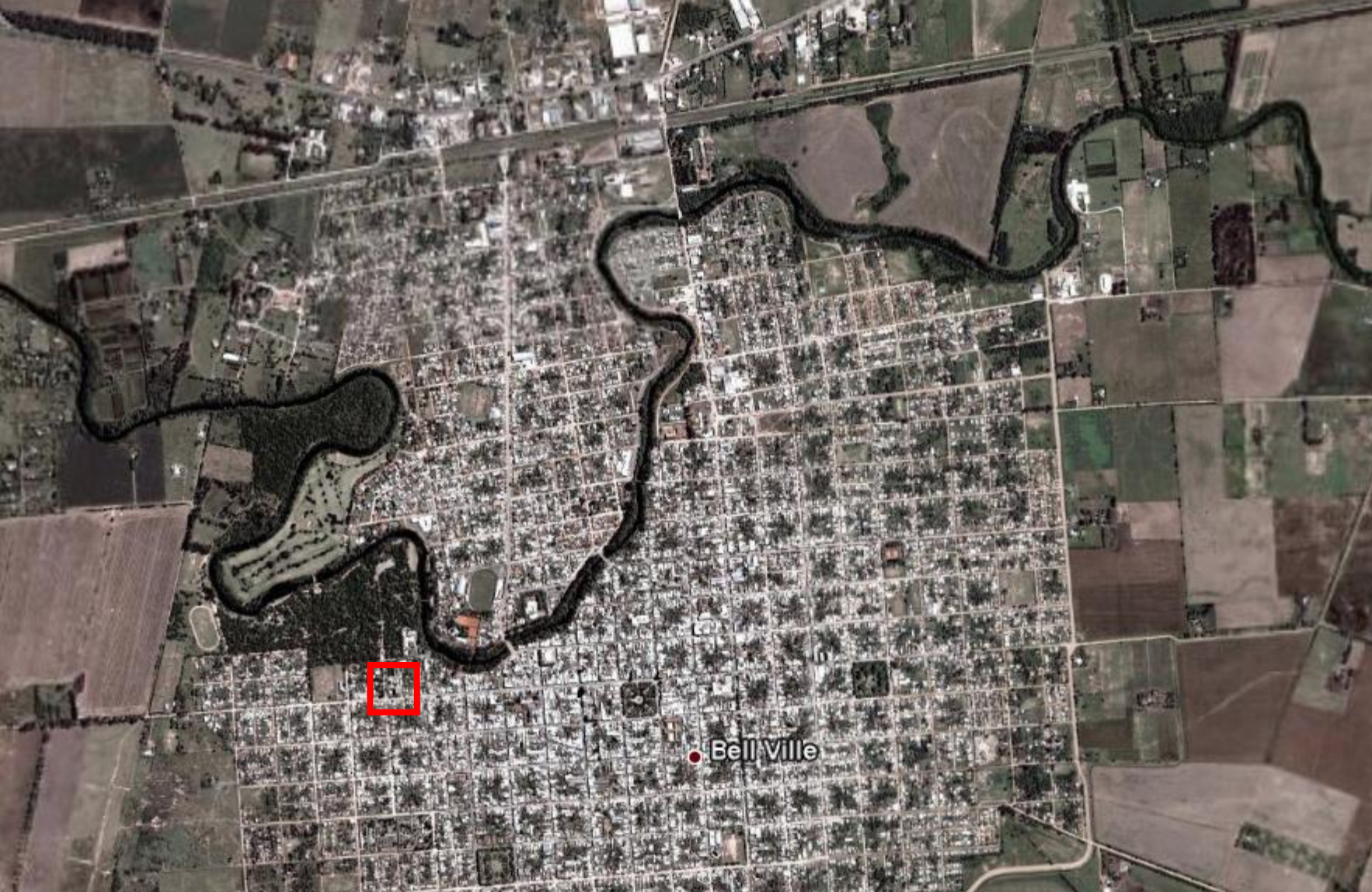
Ubicación de Bell Ville

En la provincia de Córdoba



Ubicación de Bell Ville

En el sudeste de la provincia de Córdoba



Ubicación de la Cooperativa en Bell Ville

Zona oeste de la ciudad



Entrada de la ciudad



Fachada de la Cooperativa

La planta potabilizadora de la ciudad de Bell Ville, que potabiliza el **agua extraída del Río Tercero o Ctalamochita**, se comienza a construir en el año **1914** por orden del **Poder Ejecutivo Nacional**, como consecuencia del descubrimiento del arsenicismo crónico endémico en el agua de las napas en esa zona y la cantidad de casos de personas con cáncer de piel.

The water treatment plant in the city of Bell Ville, which makes drinkable water from the River Tercero or Ctalamochita, was begun to build in 1914. The Executive Branch decided to establish this plant, after the discovery of endemic chronic arsenic poisoning of underground water in that area and the number of skin cancer cases.



Desde ese entonces fue administrada por OSN (Obras Sanitarias de la Nación), hasta la década del 80, en la cual la Nación le transfiere a los gobiernos Provinciales la titularidad y administración de los servicios sanitarios.

Río Tercero: módulo de $30 \text{ m}^3/\text{seg}$, mientras que la planta potabilizadora utiliza solo $1 \text{ m}^3/\text{seg}$.

Since then it was administrated by OSN (Obras Sanitarias de la Nación) until the 80's. In this decade the State transferred the ownership and administration of water and sanitation systems to the provincial governments.

River Tercero: $30 \text{ m}^3/\text{sec}$, while the water treatment plant uses only $1 \text{ m}^3/\text{sec}$





Río Ctalamochita

Del cual se toma el agua para potabilizarla

En el marco de las políticas nacionales y provinciales de privatización que se vieron inmersas las empresas estatales durante la década del 90, la provincia de Córdoba privatiza los servicios dando prioridad a los empleados de EPOS (Empresa Provincial de Obras Sanitarias) **constituidos en COOPERATIVAS DE TRABAJO**,

In the context of national and provincial privatization policies during the 90's, the province of Córdoba privatized the water system giving the priority to employees of EPOS (Empresa Provincial de Obras Sanitarias) constituted as a WORKER COOPERATIVE.



Es así que el 1º de marzo de 1995 nos transfieren a través de dos contratos de concesión onerosos (se pagan cánones de concesión), los establecimientos potabilizadores o sea una **planta potabilizadora en la ciudad de Bell Ville** y otra en la localidad de **San Marcos Sud**, concesión de la provincia y por otro lado la distribución de agua potable y redes colectoras de cloacas en Bell Ville, concesión Municipal.

On March 1st, 1995, the province of Cordoba transferred us the water treatment plants of Bell Ville and San Marcos Sud, through two costly concession contracts (paying concession fees). In addition, the City of Bell Ville transferred us the water supply and sewage collection system in Bell Ville.





Tanque de Agua de la Cooperativa

Año 2008



Piletas de decantación

Misión (mission)

- Somos productores y distribuidores mayoristas de agua potable para el Sudeste de Córdoba y en Bell Ville los distribuidores minoristas de agua potable conjuntamente con la recolección y tratamiento de los efluentes cloacales. Conjuntamente con el diseño, construcción de redes de distribución de agua y de recolección de líquidos cloacales y estaciones de bombeo.
- *We are producers and wholesale distributors of drinking water to the Southeast of Córdoba. In Bell Ville, we manage the drinking water supply and the collection and treatment of sewage. We are also responsible for designing, building water and sanitation infrastructure as well as pumping stations.*



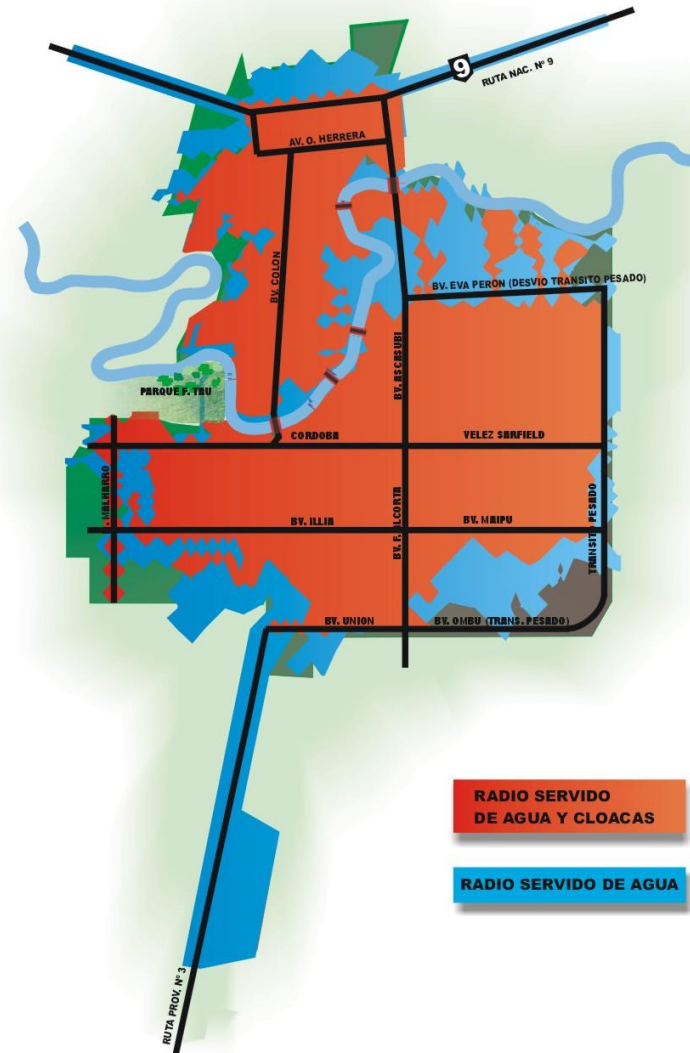
Visión

- Transformarnos en una cooperativa de capitales nacionales, líder en sistemas de saneamiento ambiental, primordialmente en lo que concierne a las funciones relacionadas con el abastecimiento de agua potable, recolección y tratamiento de líquidos cloacales.
- Orientamos nuestro accionar hacia una gestión integral, trabajando para efficientizar los procesos y con ello contribuir a la preservación del medio ambiente.
- *To become a domestic investment Worker Cooperative leader in environmental sanitation, primarily in functions related to drinking water supply, collection and sewage treatment.*
- *We guide our actions towards an integrated management, working to enhance the efficiency of processes and thereby contribute to the preservation of the environment.*



Gestión del Agua al 2010

15 años de concesión del servicio



Gestión del Agua al 2010

15 años de concesión del servicio

Tarifa promedio: u\$s 7,50 mensuales
Usuarios: 13.000 aprox.

Tarifa social (jubilados y sectores de bajos ingresos): u\$s 3,25 mensuales
Usuarios: 1.718 (14%)
Inversión social anual: u\$s 67.000

Gestión del Agua al 2010

15 años de concesión del servicio

Certificado | Sistemas de Gestión



INSTITUTO ARGENTINO
DE NORMALIZACIÓN
Y CERTIFICACIÓN

IRAM certifica que:

COOPERATIVA DE TRABAJO SUDESTE LTDA.

Córdoba 880 - (2550) - Bell Ville - Pcia. de Córdoba

posee un Sistema de Gestión de la Calidad que cumple con los requisitos de la norma:

IRAM-ISO 9001:2008

Cuyo alcance es:

Prestación de servicios de potabilización, distribución mayorista de agua potable a treinta y ocho localidades del sudeste de la provincia de Córdoba y del sudoeste de la provincia de Santa Fe.
Distribución minorista de agua potable y recolección de efluentes cloacales en la ciudad de Bell Ville.
Diseño y construcción de redes de distribución de agua, cloacas y estaciones de bombeo.

Certificado de Registro N°: 9000-864

Vigencia Desde: 2010-07-20
Hasta: 2011-05-20



Este certificado es válido siempre que la organización mantenga en operación, en condiciones satisfactorias, su Sistema de Gestión de la Calidad.

Dirección de Certificación

Comité General de Certificación



THE INTERNATIONAL CERTIFICATION NETWORK

CERTIFICATE

IQNet and
IRAM

hereby certify that the organization

COOPERATIVA DE TRABAJO SUDESTE LTDA.

Córdoba 880 - (2550) - Bell Ville - Pcia. de Córdoba

for the following field of activities

Provision of water purification and supply service to thirty eight municipalities in the southwestern region of Santa Fe. Potable water distribution and wastewater collection services provides at Bell Ville City (Córdoba).

Design and construction of water distribution nets, sewers and water pumping stations

has implemented and maintains a

Management System

which fulfills the requirements of the following standard

ISO 9001:2008

Issued on: 2010-07-20

Validity date: 2011-05-20

Registration Number: AR - QS - 864



Michael Drechsel
President of IQNet

Ing. Alberto Schiuma
Certification Director IRAM



INSTITUTO ARGENTINO
DE NORMALIZACIÓN
Y CERTIFICACIÓN

IQNet Partners*:
AENOR Spain APNOR Certification France AIB-Vincotte International Belgium ANCE Mexico APCER Portugal CCC Cyprus
CISQ Italy CQC China CQM China CQS Czech Republic Cro Cert Croatia DQS Holding GmbH Germany DS Denmark
ELOT Greece FCAV Brazil FONDONORMA Venezuela HKQAA Hong Kong China ICONTEC Colombia IMNC Mexico
Inspecta Certification Finland IRAM Argentina JQA Japan KPO Korea MSZT Hungary Nemko AS Norway NSAI Ireland
PCBC Poland Quality Austria RR Russia SII Israel SIQ Slovenia SIRIM QAS International Malaysia SQS Switzerland
SRAC Romania TEST St Petersburg Russia TSE Turkey YUQS Serbia

IQNet is represented in the USA by: APNOR Certification, CISQ, DQS Holding GmbH and NSAI Inc.

* The list of IQNet partners is valid at the time of issue of this certificate. Updated information is available under www.iqnet-certification.com

Gestión del Agua al 2010

15 años de concesión del servicio

Análisis de agua en laboratorio

Anualmente realizamos:

- 5.600 análisis físicos
- 1.100 bacteriológicos
- 1.100 químicos
- Habitualmente realizamos análisis cromatográficos y por absorción atómica en laboratorios externos.

Laboratory water analysis.

Each year we make:

- 5,600 physical analysis.
- 1,100 bacteriological analysis.
- 1,100 chemical analysis.
- We usually perform chromatographic analysis by atomic absorption in external laboratories.



Lagunas Sanitarias

- En el año 2003 se firma el Plan Director de Saneamiento entre la Municipalidad de Bell Ville y la Cooperativa de Trabajo Sudeste Ltda.
- Este plan contempla entre otras obras: la ejecución municipal de las lagunas sanitarias
- Con el aporte del 60% de las utilidades de la Cooperativa de Trabajo Sudeste Ltda. | Sin subsidios nacionales o provinciales | Solamente con el esfuerzo de todos los belvillenses.
- *In 2003 the city of Bell Ville and the Cooperativa de Trabajo Sudeste Ltd. signed the "Sanitation Master Plan".*
- *This plan includes the building of sewage treatment lagoons.*
- *With the contribution of 60% of the profits of the Cooperativa de Trabajo Sudeste Ltda.. | No federal or provincial subsidies | Only through the efforts of the people of Bell Ville.*



Lagunas Sanitarias

- Luego de décadas de vertir los efluentes cloacales crudos al río, nuestra ciudad comienza a tratarlos.
- Para nuestra cooperativa fue un gran esfuerzo lograr completar el ciclo del saneamiento básico indispensable para mejorar la calidad de vida.
- Esto nos permitirá exigir a otras localidades el cuidado de nuestro río, única fuente de abastecimiento de agua potable de Bell Ville y la región
- *After decades of dumping the raw sewage into the river, our city begins to treat them.*
- *It was a major effort to our Worker Cooperative to achieve the basic sanitation cycle, essential to improve the quality of life.*
- *This allows us to require to other localities the care of our river, which is the only source of drinking water for Bell Ville and the entire region.*



Gestión del Agua al 2010

15 años de concesión del servicio

Plan Director de Saneamiento (Ordenanza 1331/03)



Lagunas Sanitarias

- Realizadas 50%
(Cobertura 100%)

Medidores de consumo

- Colocados 25%



Tratamiento de residuos

- Aún no ejecutado

Se financia con el 60% de las utilidades de la Coop



Vista de las Lagunas Sanitarias

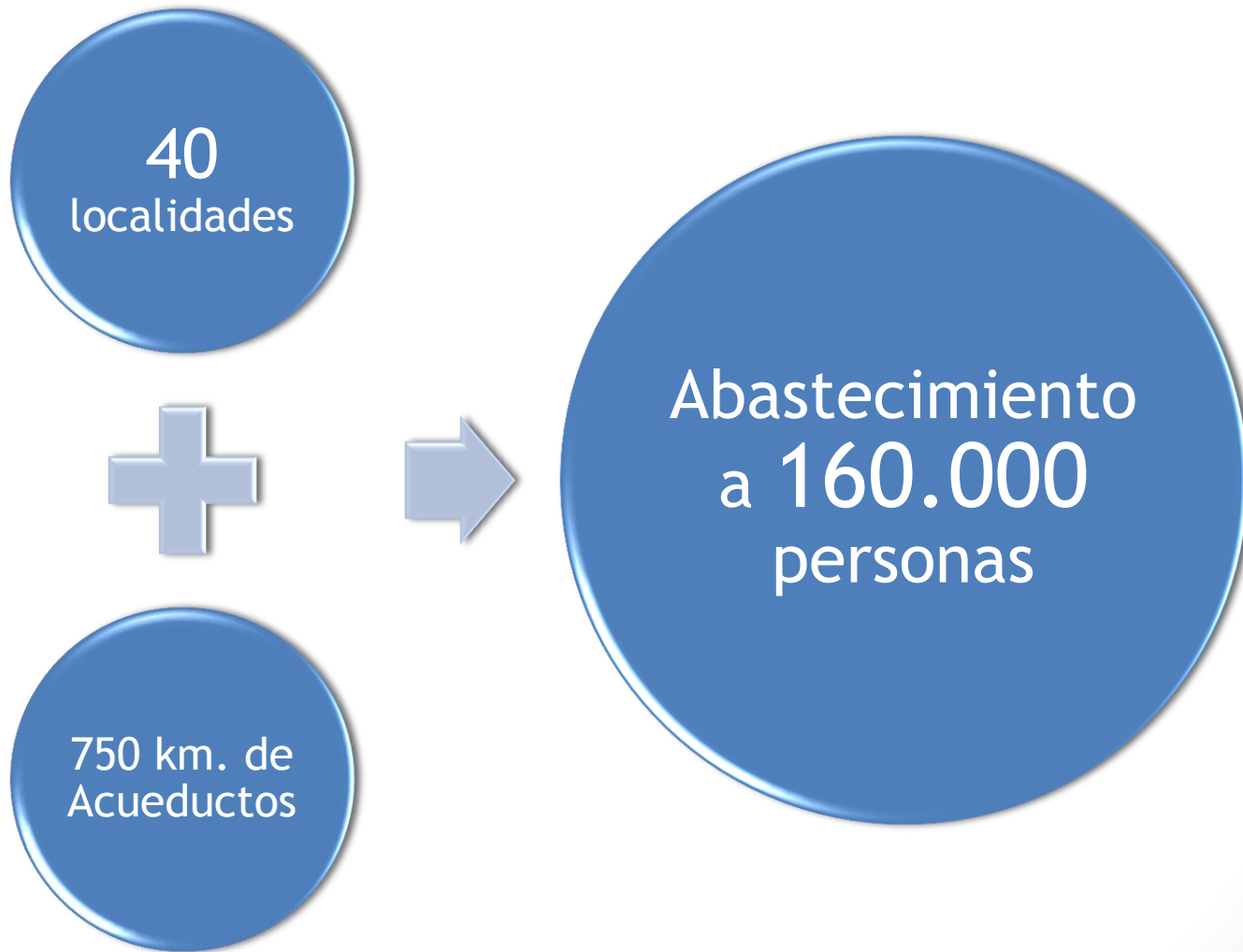


Vista de las Lagunas Sanitarias



Vista de las Lagunas Sanitarias

Abastecimiento en la región



Abastecimiento en la región



ACUEDUCTOS OPERADOS POR
Cooperativa de Trabajo Sudeste Limitada





- Todas estas acciones están dirigidas a mantener la Satisfacción de los clientes, lograr una imagen positiva de la empresa en la sociedad, la Continuidad en el Negocio y las Utilidades necesarias para que sea sustentable.
- Sin dejar al descuido en todos estos años el compromiso de la Responsabilidad Social, apoyando y ayudando a instituciones de nuestro medio y a la sociedad en general.
- Todo este período de trabajo fue una constante búsqueda de progreso. Una historia que comenzó hace 15 años atrás, marcada por la impronta de una política de trabajo definida:
- *hacer para crecer.*



acuerdo
ciudadano
con La
TIERRA



Alianza con INFOPACI

Marzo 2008 - actualidad

Fueron presentados los primeros Acuerdos Ciudadanos con la Tierra

El pasado lunes se llevó a cabo en el auditorio del Consejo Profesional de Ciencias Económicas la presentación de los primeros Acuerdos Ciudadanos con la Tierra, propuesta que impulsan en Bell Ville INFOPACI y la Cooperativa de Trabajo Sudeste. La iniciativa intenta promover acciones concretas para atenuar o erradicar aquellas "formas de vida" que aumenten la emisión de gases y por ende el calentamiento global.

Esta campaña surge desde el Movimiento Internacional "Agua y Juventud" y se lanzó al mismo tiempo en 70 países, a través de más de 300 organizaciones y a las cuales se unieron innumerables instituciones, empresas, municipios y particulares con sus compromisos para realizar prácticas más sustentables al mejoramiento la calidad de vida de todos.

En nuestra ciudad, INFO-PACI y la Cooperativa Su-



paña y a través de varias reuniones informativas ya lograron establecer un gran número de Acuerdos. En la presentación del pasado lunes se hicieron públicos los primeros 25 compromisos de distintos actores sociales de la ciudad y la zona.

Al respecto, Ariel Torti, de

acuerdos "en esencia son responsabilidades concretas que empresas, organizaciones sociales, escuelas, municipios y particulares asumen a fin de hacer sustentable la vida en Bell Ville y el planeta. De arranque los compromisos ciudadanos implican cambiar prácticas coti-

dad de los recursos en general, a fin de poner en valor la posibilidad de cambio concreto que todos tenemos al alcance de la mano".

En el auditorio del CPCE se reunió una gran cantidad de personas, entre ellos la intendenta municipal Carmen Ceballos de

de organizaciones sociales, de establecimientos educativos, alumnos, empresarios y particulares. Luego de la presentación de esta Campaña y de un video que abordó algunos de los aspectos del deterioro que sufre el planeta, muchos de los presentes compartieron públicamente el Acuerdo firmado.

Los que ya han dado este paso en pos del "enfriamiento local-global" firmando voluntariamente sus propios compromisos en este sentido son: La Casa del Electricista, Escuela de Sordos, ANUBIS

Software, INFOPACI, Cooperativa de Trabajo Sudeste, Escuela Normal, Instituto María Montessori, INSUD S.A., INTA Bell Ville, Agualuc SRL, Carassai y Asoc., Centro Superior Polivalente de Artes, LICARI S.A., Golosinas Palmesano, Dalemas, Cartotécnica Hores, Club Atlético y Biblioteca River Plate, INDIGO Comunicación Integral, Municipalidad de Bell Ville, Municipalidad de Morrison, Los Cuervos Rugby, Hydrofer, Guillermo Ferrari e hijos, Familia Cacciavillani-Ferrari, Familia Peirone y

(Continúa en página 14)



JUEGOS INFLABLES

Te obsequiamos las fotos del evento!!!

- CONSULTA POR PROMOCIONES -
CUIDAMOS A LOS CHICOS

VAMOS A LOCALIDADES VECINAS
Tel. 15684290



Lanzamiento de la campaña Acuerdos Ciudadano con la Tierra

Marzo de 2008

Cantidad de Acuerdos y Compromisos Ciudadanos firmados

- + **70** Instituciones y Empresas han firmado Acuerdos Ciudadanos, en Bell Ville y la región
- + **500** Compromisos Ciudadanos firmados en la ciudad
- **Somos la ciudad Argentina que más Acuerdos Ciudadanos ha firmado**

Number of Citizen Agreements and Citizen Commitments signed

More than 70 institutions and companies have signed Citizen Agreements in Bell Ville and the region.

More than 500 Citizen Commitments signed in the city

Bell Ville is the Argentinian city with the largest number of Citizen Agreements signed.



Charla sobre Cambio Climático, disertó Fernando Álvarez



Charlas en escuelas secundarias



Conferencia en la UIC Córdoba

Disertamos junto a Telefónica y Wolsvagen, invitados por el Instituto Argentino de Responsabilidad Social Empresaria



Charlas en los municipios de la región

Sobre Cambio Climático y los Acuerdos Ciudadanos con la Tierra





Charlas sobre Cambio Climático para las Escuelas



Celebraciones del día internacional de la Madre Tierra



Trabajos con Jardines de Infantes, plantaciones de árboles y concientización sobre el uso de bolsas reutilizables en el marco del día internacional del cooperativismo

12.000 bolsas reutilizables distribuidas.



Encuentro con jóvenes referentes del Movimiento Agua y Juventud Internacional



Charlas de concientización para empresas e instituciones



Desarrollo de la Caja de Herramientas de los Acuerdos Ciudadanos para escuelas secundarias

La misma se aplica en más de 30 colegios de todo el país y también en otros países como Panamá. Materiales: folletos, acuerdos, compromisos, CDs, DVDs, guía para docentes y estudiantes, etc



Adaptación de la Caja de Herramientas para jardines de infantes

Trabajo desarrollado junto a 8 Jardines de la ciudad

Deposita aquí tus **PAPELES** de: **OFICINA y DIARIOS**

(NO ARROJARLOS EN FORMA DE BOLLOS)

Qué papeles **SÍ** se pueden tirar

Papel de resma blanco o de color (impreso a tinta o láser, en negro o color, en una o ambas caras), papel con membrete, papel de la copiadora, notas, sobres de todo tipo de papel (con o sin ventana de celofán), formularios, remitos, facturas, diarios, guías telefónicas.

Que papeles **NO** se pueden tirar

Revistas, cartón, papel carbónico, de fax, manteca, fotografías, etiqueta con pegamentos, envolturas, toallas de mano, servilletas, papeles higiénicos, entre otros.



campana

"Hagamos un Buen Papel"

Campaña Hagamos un Buen Papel

Junto a más de 25 instituciones de la ciudad.

Fondos destinados a organizaciones locales de personas con capacidades diferentes

reciclar

Deposita aquí tu
papel para reciclarlo

reutilizar

¿Reutilizaste el
papel antes de
desecharlo?

reducir

¿Estás reduciendo el
consumo de papel?



Campaña Hagamos un Buen Papel



Campaña de recolección y reciclado de **RESIDUOS ELECTRONICOS** 20-27/08/2010

¿Qué residuos electrónicos?

Computadoras, impresoras, televisores, mouse, teclados, cables, aparatos electrónicos, celulares, electrodomésticos en desuso. NO pilas y baterías.

¿Cuándo?

Entre el 20 y el 27 de agosto de 2010

Reciclado a cargo de

SILKERS S.A. | Quilmes prov. Bs. As.
www.silkers.com.ar

Puntos de recolección en Bell Ville

Cooperativa Agropecuaria Unión (Bv. Ascasubi 540)

Horario: lunes a viernes 8:30 a 11 hs. y 14:30 a 18 hs.

Coop. de Trabajo Sudeste Ltda. (Córdoba 880)

Horario: lunes a viernes 8:00 a 13 hs.

CEDER Bell Ville (Esquina Bv. Alcorta y Pio Angulo)

Horario: lunes a viernes 9 a 12 hs.

INTA (en el predio de la ENA)

Horario: lunes a viernes 8:00 a 12 hs.

Organizan:



Cooperativa de Trabajo
SUDESTE LIMITADA



C.I.R.



INFOPACI
Todos los derechos para todos los pibes

Campaña de Residuos Electrónicos



Campaña de Residuos Electrónicos



Jornada Ambiental 2010



Jornada Ambiental 2010



Jornada Ambiental 2010

“EL DESAFIO DE LAS PRESTADORAS DEL SERVICIO DE AGUA POTABLE (más allá de que sean privadas, mixtas o públicas) DEBE SER TRABAJAR CON RESPONSABILIDAD, HACIENDO TODOS LOS ESFUERZOS NECESARIOS PARA QUE TODAS LAS PERSONAS TENGAN ACCESO AL AGUA POTABLE (es un derecho humano), CUIDANDO EL MEDIO AMBIENTE YA QUE ESTE ES EL UNICO PLANETA QUE TENEMOS Y EN EL VIVIMOS TODOS, SEPAMOS QUE NO PODEMOS EMIGRAR A OTRO”

"THE CHALLENGE OF THE DRINKING WATER SERVICE PROVIDERS (regardless if they are private, public or mixed companies) MUST BE WORKING WITH RESPONSIBILITY, MAKING EVERY EFFORT SO THAT ALL PEOPLE HAVE ACCESS TO DRINKABLE WATER (it's a human right), AND CARING FOR THE ENVIRONMENT. THIS PLANET IN WHICH WE ALL LIVE ON, IS THE ONLY ONE WE HAVE, WE MUST BE AWARE WE CAN NOT MIGRATE TO ANOTHER."



"CUÍDALA COMO CUIDA ELLA DE TI"

Joan Manuel Serrat

"El Hombre y el Agua"

